

*Sélection et analyse
de phraséologismes français*

Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre
Filozofická fakulta

Lenka Michelčíková
**Sélection et analyse de
phraséologismes français**
(vysokoškolské učebné texty)

Nitra 2016

Posudzovatelia: doc. Mgr. Jana Bírová, PhD.
doc. PhDr. Peter Kopecký, PhD.

Publikácia vychádza v rámci riešenia projektu *UGA III/14/2015 -
Frazeologické jednotky v cudzojazyčnej tlači a ich ekvivalentácia*

© Lenka Michelčíková 2016

ISBN 978-80-558-1073-7
EAN 9788055810737

Table des matières

Avant-propos	7
EXERCICES	9
1. Idiotismes animaliers.....	10
2. Idiotismes botaniques	13
3. Idiotismes chromatiques.....	16
4. Idiotismes corporels.....	18
5. Idiotismes gastronomiques	20
6. Idiotismes numériques.....	21
7. Idiotismes toponymiques.....	23
8. Idiotismes vestimentaires	24
9. Proverbes français	25
10. Argot.....	28
LISTE D'IDIOTISMES	31
1. Idiotismes animaliers.....	32
2. Idiotismes botaniques	42
3. Idiotismes chromatiques.....	48
4. Idiotismes corporels.....	51
5. Idiotismes gastronomiques	59
6. Idiotismes numériques.....	65
7. Idiotismes toponymiques.....	68
8. Idiotismes vestimentaires	72
Bibliographie	77

Avant-propos

Le présent ouvrage *Sélection et analyse de phraséologismes français* est destiné principalement aux étudiants qui souhaitent acquérir une connaissance plus approfondie de l'un des domaines de la linguistique : de la phraséologie. Le manuel est conçu comme une extension des disciplines de la langue courante et en même temps sert de pont entre les disciplines générales et les disciplines professionnelles telles que des ateliers de traduction, du langage des médias, etc.

Le dicton oriental nous rappelle: « Apprends-moi un mot et je serai, pour la vie, ton débiteur. » Mais en linguistique, la phraséologie correspond à l'ensemble des expressions, locutions, collocations et phrases codées dans la langue générale. Et ce qui est codé est opaque, notamment pour une personne qui n'est pas native. Il est donc logique que toutes les expressions françaises ne sont pas forcément claires pour une personne qui apprend le français.

Les unités phraséologiques sont idiomatiques, c'est-à-dire propres à la langue, figées qui constituent un bloc sémantique dans la langue. Il est important de les connaître parce qu'elles sont très fréquentes. Les Français les emploient abondamment et elles permettent d'exprimer beaucoup en peu de mots et d'acquérir plus de fluidité et d'idiomaticité. D'où l'utilité de comprendre leur sens ainsi que leur fonctionnement dans la phrase pour bien les utiliser par la suite.

L'objectif principal de ce manuel est de : découvrir des expressions figées en français ; faire comprendre leur signification et les traduire vers le slovaque, ou plutôt choisir un équivalent slovaque dans la quête de l'équivalent juste.

Le manuel se compose de deux parties, la première consiste de dix fiches où nous aborderons toutes sortes d'unités phraséologiques françaises, par exemple les idiotismes animaliers, vestimentaires, numériques, gastronomiques, etc. Les fiches comportent de divers exercices pratiques visant à consolider les connaissances.

La deuxième partie propose une liste d'idiotismes qui sont classés par ordre alphabétique pour faciliter la consultation de leur sens. Cette section du présent ouvrage aussi propose une série d'équivalents

slovaques parmi lesquels le lecteur pourra choisir l'expression qui correspond le mieux à l'idée qu'il cherche à exprimer.

Le but visé de *Sélection et analyse de phraséologismes français* consiste essentiellement à offrir un aide-mémoire sur les expressions figées aux étudiants apprenant le français ou aux étudiants de la traductologie et à leur proposer une série d'équivalents slovaques.

PARTIE I :
EXERCICES

1. Idiotismes animaliers

1. Associez les phrases (chiffres) à leurs définitions, explications (lettres) :

1. Prendre le taureau par les cornes. _____
2. Avoir d'autres chats à fouetter. _____
3. La bave du crapaud n'atteint pas la blanche colombe. _____
4. Il y a anguille sous roche. _____
5. Passer du coq à l'âne. _____
6. Tuer la poule aux œufs d'or. _____
7. Avoir une langue de vipère. _____
8. Chacun son métier, les vaches seront bien gardées. _____
9. Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage. _____
10. Être le dindon de la farce. _____
11. Courir deux/plusieurs lièvres à la fois _____
12. Être serré(e)s comme des sardines. _____
13. Ménager la chèvre et le chou. _____
14. Quand les poules auront des dents. _____
15. Revenons à nos moutons! _____
16. Un panier de crabes _____

a) Il y a sans doute un piège quelque part, une chose cachée que l'on soupçonne.

b) Quand on parle de quelqu'un qui ne cesse de dire du mal des autres.

c) Avoir des affaires plus importantes en tête, avoir d'autres préoccupations, d'autres choses à faire.

d) Si chacun s'occupe de ses affaires, sans se mêler de celles des autres, tout ira mieux.

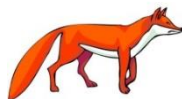
e) S'utilise pour indiquer qu'il faut entamer sans tarder une difficulté ou un problème.

f) Détruire la source du profit par impatience ou avidité.

- g) Les insultes, les injures ne peuvent pas perturber la personne qui n'a rien à se reprocher.
- h) Quand lors d'une conversation ou d'un discours, on saute d'un sujet à un autre, sans transition, sans structure.
- i) Se dit pour indiquer la victime, le dupe dans une affaire.
- j) Quand on veut nuire à quelqu'un, le blesser, ou l'éliminer, on trouve toujours des calomnies, des critiques.
- k) Être trop nombreux dans un espace clos.
- l) Jamais.
- m) Reprendre le sujet principal.
- n) Une équipe de travail qui cherche à se nuire mutuellement.
- o) Avoir beaucoup d'activités en même temps.
- p) Ne pas prendre parti.

2. Associez les expressions aux images :

- Avoir une faim de (dans le sens d'avoir très faim)
- La part du (la plus grosse part)
- Avoir une fièvre de (une forte fièvre)
- Être un vieux (à propos d'une personne rusée)



- Avoir un appétit de/d' (manger très peu)
- Avoir la chair de (quand on a froid ou peur)
- Il fait un froid de (très froid)
- Donner sa langue au
(quand on demande la réponse à une devinette)
- Il avalerait la mer et les (quand on a très soif)



3. Expressions avec "comme". Associez les éléments de la colonne A à ceux de la colonne B :

A.

Être maigre comme

Être rapide comme

Être léger comme (à propos du poids)

Être laid comme

Être menteur comme

Être serrés comme

Être riche comme

B.

un pou

un arracheur de dents

un clou

l'éclair

une plume

des sardines

Crésus

A.

Être doux comme

Être ennuyeux comme

Être rusé comme

Boire comme

Parler français comme

(dans le sens de mal le parler)

Être rouge comme

Rire comme

B.

un renard

un agneau

une tomate

un bossu

une vache espagnole

la pluie

un trou

2. Idiotismes botaniques

1. Expressions avec un nom de fruit ou de légume. Choisissez la bonne réponse :

1. Être dans les patates
 - a) vivre dans l'abondance
 - b) se tromper
 - c) être inutile
2. Jeter ses choux gras
 - a) empirer sa situation
 - b) gaspiller
 - c) garder ce qui est bon
3. S'occuper de ses oignons
 - a) se mêler de ses affaires
 - b) améliorer sa situation
 - c) s'occuper de ses enfants
4. Être mi-figue, mi-raisin
 - a) être presque certain
 - b) être sans valeur
 - c) être à la fois sérieux et plaisant
5. Tomber dans les pommes
 - a) devenir riche
 - b) être fatigué
 - c) s'évanouir
6. Pour des prunes
 - a) pour très peu de choses
 - b) pour quelque chose de bien
 - c) pour plein de choses
7. Être rouge comme une tomate
 - a) manquer d'argent

- b) avoir le visage rougi à cause de la gêne
- c) porter trop de maquillage

8. Les carottes sont cuites

- a) tout est perdu
- b) tout est prêt
- c) tout est profitable

9. Presser le citron

- a) améliorer sa situation
- b) duper quelqu'un
- c) exploiter à fond

10. Vendre sa salade

- a) chercher à convaincre
- b) faire de bonnes affaires
- c) améliorer sa situation

2. Complétez avec un nom de fruit ou de légume en décrivant les images :

Mon père arrive en hurlant, après avoir vu mon bulletin scolaire!



« J'ai failli tomber dans les _____ ! (m'évanouir)



Tes devoirs sont faits à la _____ ! (mal fait)



Tu n'as rien dans le _____ ! (dans la tête)



Tu me prends pour une _____ ! (un grand naïf)



Je travaille vraiment pour des ! (pour rien)



Alors que toi, tu as toujours la ! (en forme)



Décidons, coupons la en deux! (équitablement)

Tu étudieras et tu travailleras aussi ! »



Contrairement aux apparences son discours est mi- mi-



..... (sérieux à moitié)

3. Idiotismes chromatiques

1. Choisissez la bonne réponse :

1. Voir les choses en noir
 - a) être pessimiste
 - b) être aveugle
 - c) être en colère
2. Avoir la main verte
 - a) être bon jardinier
 - b) venir de la campagne
 - c) être excellent aux jeux de cartes
3. Être fleur bleue
 - a) être pacifiste
 - b) être d'une sentimentalité naïve
 - c) être amoureux d'un marin
4. Une nuit blanche
 - a) une nuit de pleine lune
 - b) une nuit où l'on ne dort pas
 - c) une nuit de repos complet
5. Voir la vie en rose
 - a) être naïf
 - b) avoir une âme de poète
 - c) être optimiste
6. Rire jaune
 - a) rire énormément
 - b) rire avec contrainte
 - c) être l'heureux gagnant à une étape du Tour de France
7. Voir rouge
 - a) être passionnément amoureux
 - b) être très en colère

- c) être jaloux
- 8. Avoir du sang bleu
 - a) être enfant de marin
 - b) être d'origine noble, aristocratique
 - c) avoir froid
- 9. Voir des éléphants roses
 - a) quand on est ivre
 - b) quand on est amoureux
 - c) quand on très naïf

2. Choisissez la bonne réponse :

1. « Rêver en couleurs » se dit :
 - a) en France b) en Belgique c) au Québec
2. L'expression « être connu comme le loup blanc » signifie :
 - a) être inconnu b) être célèbre c) connaître un texte par cœur
3. Une personne qui « travaille au noir » travaille dans l'illégalité.
 - a) Vrai b) Faux
4. « Être vert » signifie :
 - a) être en colère b) être vexé c) être jaloux
5. « Être gris », c'est être :
 - a) couvert de poussière b) malade c) ivre

4. Idiotismes corporels

1. *Trouvez le bon mot :*

1. Le midi, j'ai juste le temps de prendre un petit repas, vite fait sur le !
2. Je n'ai plus qu'à croiser les en espérant qu'elle voudra bien me pardonner.
3. J'ai beau me creuser, je ne vois pas où est le bug !
4. Mes amis disent que j'ai verte. Après tout, c'est peut-être vrai !
5. J'ai trop de travail. Je ne sais plus où donner de la
6. Il a des relations et est très influent. Il a le long.
7. Je ne sais vraiment pas. Je donne ma au chat.
8. Quand il a lu les termes du contrat, il et on ne l'a jamais revu !

2. *Expliquez ces expressions dans vos propres mots :*

1. avoir une grande bouche
2. c'est tiré par les cheveux
3. avoir la corde au cou
4. se croire sorti de la cuisse de Jupiter
5. quand les poules auront des dents
6. avoir des nerfs d'acier
7. ne pas voir plus loin que le bout de son nez
8. avoir la tête ailleurs

3. *Associez les phrases (chiffres) à leurs définitions, explications (lettres) :*

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. avoir la gueule de bois | a) sans aucun sens |
| 2. mettre la main à la pâte | b) ennuyer |
| 3. pris la main dans le sac | c) apporter sa contribution à un ouvrage |

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 4. se mettre le doigt dans l'œil | d) se tromper |
| 5. casser les pieds | e) pris en flagrant délit |
| 6. pile poil | f) exactement |
| 7. sans queue ni tête | g) être nauséeux |
| 8. avoir de la veine | h) avoir de la chance |

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____
5. _____ 6. _____ 7. _____ 8. _____

5. Idiotismes gastronomiques

1. Associez les expressions aux images :

- a) ne pas être dans son (ne pas se sentir bien)
- b) avoir la (être souriant, heureux)
- c) être comme une poule qui a trouvé un (se trouver incapable d'agir par manque de savoir-faire)
- d) c'est du (se dit d'un travail facile)
- e) se vendre comme des (se vendre très facilement)



2. Expliquez ces expressions dans vos propres mots :

- a) République bananière
- b) vouloir le beurre et l'argent du beurre
- c) en avoir ras le bol
- d) bouillon de onze heures
- e) la lune de miel
- f) On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs
- g) long comme un jour sans pain
- h) le vin est tiré, il faut le boire

6. Idiotismes numériques

1. Quelles expressions figées (français ou même slovaques) connaissez-vous comportant des chiffres ?

- 0
- 2
- 4
- 5
- 7
- 12
- 50

2. Associez les phrases (chiffres) à leurs définitions, explications (lettres) :

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. faire d'une pierre deux coups | a) la bande dessinée |
| 2. la semaine des quatre jeudis | b) un tiens vaut mieux que deux tu l'auras |
| 3. le Neuvième Art | c) aux calendes grecques, qui n'arrivera jamais |
| 4. voir trente-six chandelles | d) atteindre son but, viser, tomber juste, faire mouche |
| 5. (taper) dans le mille | e) tirer un double parti d'une situation |
| 6. ça date de l'An deux | f) très vieux, obsolète |
| 7. la cinquième roue du carrosse | g) perdre conscience momentanément |

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____
5. _____ 6. _____ 7. _____

3. Expliquez ces expressions dans vos propres mots :

- a) repartir, remettre (les compteurs) ... à zéro
- b) un tiens vaut mieux que deux tu l'auras
- c) ça se compte sur les cinq doigts de la main

- d) se mettre sur son trente-et-un
- e) avoir le trouillomètre à zéro
- f) jamais deux sans trois
- g) manger comme quatre

4. Choisissez la bonne réponse :

1. Chercher midi à quatorze heures, c'est :
 - a) Compliquer inutilement quelque chose de simple.
 - b) Être ponctuel.
 - c) Avoir toujours faim.
2. Quelle expression ne signifie pas « se dévouer », « se donner du mal », « faire son possible » ?
 - a) Se mettre en quatre.
 - b) Couper les cheveux en quatre.
 - c) Se saigner aux quatre veines.
3. Tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler signifie qu'il faut être prudent et bien réfléchir avant de parler :
 - a) Vrai
 - b) Faux
4. Être tiré à quatre épingles, c'est :
 - a) Faire beaucoup de couture.
 - b) Aimer se coiffer.
 - c) Être habillé de manière très soignée.
5. Être haut comme trois pommes, c'est être :
 - a) petit
 - b) grand
 - c) moyen

7. Idiotismes toponymiques

1. Expliquez ces expressions dans vos propres mots :

- a) Avoir un oncle d'Amérique
- b) C'est du chinois! C'est de l'hébreu!
- c) Prendre une douche écossaise
- d) Parler français comme une vache espagnole
- e) Aux calendes grecques
- f) Ce n'est pas la mer à boire
- g) Avec des si on mettrait Paris en bouteille
- h) Tous les chemins mènent à Rome

2. Choisissez le mot qui convient :

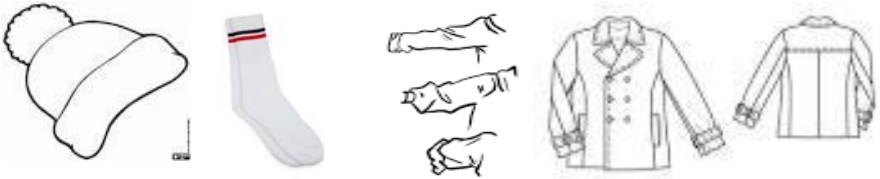
Grecs	Écossais	Polonais	Allemand
Turc	mexicaine	Espagne	l'anglaise

- a) une querelle d' (une querelle sans motif ou de mauvaise foi)
- b) filer à (s'éclipser discrètement)
- c) Être radin comme un (avarice poussée à l'extrême)
- d) Bâtir des châteaux en (rêver de projets fantastiques, qui ne se réaliseront pas)
- e) Aller se faire voir chez les (être éconduit, synonyme d'*être envoyé sur les roses* ou d'*aller se faire cuire un œuf*)
- f) une armée (organisation inefficace dont la structure hiérarchique comprend un surnombre de chefs et supérieurs)
- g) saoul comme un (la nation qui a la réputation de boire beaucoup d'alcool)
- h) Être fort comme un (être très fort)

8. Idiotismes vestimentaires

1. Associez les expressions aux images :

- a) c'est blanc et blanc (choses présentées comme différentes mais en fait identiques ou très similaires)
- b) y aller en (accomplir une action à risque sans prendre les précautions nécessaires)
- c) se retrousser les (se mettre au travail)
- d) retourner sa (changer d'opinion, du tout au tout)



2. Expliquez ces expressions dans vos propres mots :

- a) se serrer la ceinture
- b) trouver chaussure à son pied
- c) col blanc
- d) col bleu
- e) l'habit ne fait pas le moine
- f) ne pas quitter quelqu'un d'une semelle

9. Proverbes français

1. Choisissez la bonne réponse :

1. Qui va à la ... perd sa place.
 - a) montagne
 - b) chasse
 - c) messe
2. Quand le chat est sorti, les ... dansent.
 - a) souris
 - b) oiseaux
 - c) rats
3. Têtu comme une
 - a) vache
 - b) éléphante
 - c) mule
4. La nuit tous les sont gris.
 - a) chats
 - b) bâtiments
 - c) yeux
5. est une seconde nature.
 - a) la colère
 - b) la faim
 - c) l'habitude
6. Tel ..., tel fils.
 - a) frère
 - b) père
 - c) grand-père
7. Les murs ont des
 - a) oreilles
 - b) yeux

- c) souvenirs
8. Les bons font les bons amis.
- a) repas
b) comptes
c) livres
9. L' n'a pas d'odeur.
- a) ambition
b) argent
c) alcool
10. Heureux au jeu, malheureux
- a) au travail
b) dans la vie
c) en amour

2. Complétez les phrases 1-12 par les mot ci-dessous :

le moine	aux audacieux	la tempête
son revers	mousse	consent
le printemps	le beau temps	la force
une bouteille	conseil	qui finit bien

1. L'habit ne fait pas
2. Toute médaille a
3. Une hirondelle ne fait pas
4. Avec des « si » on mettrait Paris dans
5. La fortune sourit
6. Pierre qui roule n'amasse pas
7. Après la pluie
8. La nuit porte
9. Qui sème le vent récolte
10. Qui ne dit mot

11. L'union fait
12. Tout est bien

3. Complétez les proverbes :

1. Qui cherche
2. Qui se ressemble
3. Qui veut la fin
4. Qui ne risque rien
5. Qui vole un œuf
6. Qui part à la chasse

10. Argot

1. Choisissez la bonne réponse :

1. Quand un Français parle de sa « baraque », il parle de :
 - a) son bateau
 - b) sa voiture
 - c) sa maison
2. Chaque année, les Français consacrent une bonne partie de leur budget à la « bagnole ». Mais au fait, de quoi s'agit-il ?
 - a) la voiture
 - b) la maison
 - c) l'alimentation
3. Si un Français vous propose d'aller « bouffer », il vous propose de :
 - a) boire
 - b) fumer
 - c) manger
4. Si quelqu'un vous demande de la « thune », il vous demande :
 - a) du poisson
 - b) de l'argent
 - c) un renseignement
5. Qu'est-ce qu'un « lèche-cul » ?
 - a) un gourmand
 - b) un alcoolique
 - c) un flatteur
6. En France, lorsqu'on trouve quelque chose « dégueulasse », c'est ... ?
 - a) irritant
 - b) décevant
 - c) dégoûtant
7. Au bar, lorsqu'un Français demande un « caoua », il demande :
 - a) un chocolat

- b) un bol de cacahuètes
 - c) un café
8. Quand on a envie de « gerber », on a envie de :
- a) vomir
 - b) dormir
 - c) pleurer
9. Si l'on dit d'une personne qu'elle est « dingue », elle est ...
- a) intelligente
 - b) distinguée
 - c) folle
10. Lorsqu'on vous dit que vous avez « du bol », cela signifie que
- a) vous perdez vos cheveux
 - b) vous êtes riche
 - c) vous avez de la chance

2. Choisissez la bonne réponse :

1. Quelle proposition ne signifie pas « homme » en argot ?
- a) mec
 - b) gamin
 - c) type
2. Le matin, on va au travail : on part ...
- a) bosser
 - b) bouffer
 - c) s'éclater
3. « Je kiffe grave le rap » signifie :
- a) Je n'aime pas du tout le rap.
 - b) J'écoute beaucoup de rap.
 - c) J'aime beaucoup le rap.
4. Quel mot ne signifie pas « fille », « femme » ?
- a) une bagnole

- b) une gonzesse
c) une meuf
5. À l'oral, le mot « prof » signifie :
- a) un professeur
b) une profession
c) être professionnel
6. Tu sais où est le ... pour ouvrir les bouteilles ?
- a) bouchon
b) ouvre-boîte
c) truc
7. Comment traduiriez-vous cette phrase extraite du roman *Au bonheur des ogres* de Daniel Pennac : « Côté famille, maman s'est tirée une fois de plus en m'abandonnant les mômes. »
- a) Côté famille, maman s'est battue une fois de plus en m'abandonnant les problèmes.
b) Côté famille, maman s'est amusée une fois de plus en m'abandonnant les tâches ménagères.
c) Côté famille, maman est partie une fois de plus en m'abandonnant les enfants.

3. Essayez de déchiffrer ces expressions :

cu	ght	rdv	KESTA ?
fR	kfé	ckoi	KESTUDI ?
k7	kdo	XLNT	KE FE TU ?
np	mr2	dxnre	KOA 2 9 ?
cki	nsp	kiela ?	C KOI LE PGM ?
d6d	r29	j'sui OQP	sam'fé qifé

PARTIE II :
LISTE D'IDIOTISMES

1. Idiotismes animaliers

1.1 Termes animaliers génériques

- **aile**
 - « avoir du plomb dans l'aile » : être en difficulté ; slovenský ekvivalent : mať krídla ako z olova, byť na tom zle
 - « se brûler les ailes » : échouer dans une entreprise ambitieuse (comme Icare qui s'est brûlé les ailes en voulant voler trop près du Soleil) ; slovenský ekvivalent : spáliť si krídla
 - « prendre sous son aile » : s'occuper de, protéger (se dit d'un ancien à propos d'un jeune arrivant) ; slovenský ekvivalent : vziať pod ochranné krídla
- **poil**
 - « être de mauvais poil » : être de mauvaise humeur ; slovenský ekvivalent : vstať ľavou nohou, vstať hore zadkom
- **queue**
 - « à la queue leu leu » : en file indienne (leu désigne le loup en ancien français) ; slovenský ekvivalent : ísť za sebou ako husy
 - « partir la queue entre les jambes » : partir penaud ou couard ; slovenský ekvivalent : odísť s dlhým nosom, so stiahnutým chvostom
 - « sans queue ni tête » : sembler ne pas avoir de début ni de fin, sembler désorganisé ; slovenský ekvivalent : nemať hlavu ani pätu
 - « se mordre la queue » : tourner en rond ; slovenský ekvivalent : byť v začarovanom kruhu
 - « tirer le diable par la queue » : avoir du mal à trouver de quoi vivre ; slovenský ekvivalent : mať hlboko do vrecka, žiť z ruky do úst

1.2 Espèces animales

A

- **aigle**

- « avoir un regard d'aigle ou œil d'aigle » : vue perçante (aussi œil de lynx, œil de faucon) ; slovenský ekvivalent : mat' orlí zrak
- « c'est un aigle » : c'est une personne éminente, supérieure en tous points ; slovenský ekvivalent : je to NIEKTO

- **alouette**

- « attendre que les alouettes tombent toutes rôties dans le bec » : attendre que les choses arrivent d'elles-mêmes, sans effort ; slovenský ekvivalent : čakať kým budú pečené holuby padať z neba
- « alouette sans tête » : paupiette (de veau, ...) ; slovenský ekvivalent : gastr. španielsky vtáčik

- **âne**

- « peser un âne mort » : peser très lourd ; slovenský ekvivalent : mŕtva váha, ťažký ako olovo
- « pisse d'âne » : boisson insipide ; slovenský ekvivalent : šŕanka
- « têtu comme un âne » : très têtu ; slovenský ekvivalent : tvrdohlavý ako mulica
- « tuer un âne à coup de figues » : faire quelque chose qui prend trop de temps ; slovenský ekvivalent : to trvá ako lačnému srat'

B

- **bécasse**

- « bécasse, bécasseau, bécassine » : femme, jeune fille sotte ; personne sotte ; slovenský ekvivalent : hlúpa hus

- **biche**

- « biche » : terme affectueux pour une femme ; slovenský ekvivalent : cicuška

- **bœuf**

- « bœuf » : personne brutale, sans délicatesse ; slovenský ekvivalent : hovädo
- « fort comme un bœuf » : se dit d'une personne massive possédant une force puissante ; slovenský ekvivalent : silný ako býk/ vól
- « souffler comme un bœuf » : souffler bruyamment après un effort ; slovenský ekvivalent : dychčať, fučať ako/ani byvol)
- « transpirer comme un bœuf » : suer abondamment ; slovenský ekvivalent : potiť sa ako prasa, ako somár v kufri

- **bouc**

- « le grand bouc » : le Diable; slovenský ekvivalent : Kozoroh, Rohatý
- « vieux bouc » : homme dépravé ; slovenský ekvivalent : zvrhlík, hovädo

C

- **carpe**

- « être muet comme une carpe » : totalement muet ; slovenský ekvivalent : mlčať ako ryba, pena
- « mariage de la carpe et du lapin » : se dit de choses incompatibles; slovenský ekvivalent : miešať hrušky s jablkami

- **chat**

- « être gourmand(e) comme un(e) chat(te) » : aimer les sucreries, les petits plats fin ; slovenský ekvivalent : mať maškrtný jazýček
- « acheter chat en poche » : acheter sans voir l'objet de la vente; slovenský ekvivalent : kúpiť mačku vo vreci
- « être comme chien et chat » : avoir des relations tendues, difficiles ; slovenský ekvivalent : byť ako pes a mačka
- « il n'y a pas un chat » ou « il n'y a pas la queue d'un chat » : il n'y a personne. Cette phrase est très répandue dès le XVIIIe siècle, en particulier dans la correspondance de Voltaire ; slovenský ekvivalent : nie je tam ani nohy

- « appeler un chat un chat » : appeler les choses par leur nom ; slovenský ekvivalent : nazývať veci pravým menom
- « jouer au chat et à la souris » : s'épier sans vouloir ou pouvoir se rencontrer ; slovenský ekvivalent : hrať sa na mačku a myš
- **chèvre**
 - « ménager la chèvre et le chou » : essayer de se concilier deux parties adverses. Agir de façon à ne pas contrarier deux parties antagonistes ; slovenský ekvivalent : aby bol vlk sýty aj ovca celá
- **chien, chienne**
 - « rubrique des chiens écrasés (journalisme) » : rubrique des faits divers ; slovenský ekvivalent : Stalo sa
 - « un temps de chien » : mauvais temps ; slovenský ekvivalent : počasie pod psa, ani psa nehodno vyhnat' von
 - « une vie de chien » : vie triste, sans bonheur ; slovenský ekvivalent : život pod psa
 - « être d'une humeur de chien » : être de mauvaise humeur ; slovenský ekvivalent : mať náladu pod psa
- **cochon/porc**
 - « caractère de cochon » : mauvais caractère ; slovenský ekvivalent : byť sviňa
 - « donner de la confiture à des cochons » : gaspiller ses bienfaits envers ceux qui ne les apprécieront pas à leur valeur ; slovenský ekvivalent : hádzať perly sviniam
 - « habile de ses mains comme un cochon de sa queue » : maladroit ; slovenský ekvivalent : ako slon v porceláne, mať obe ruky ľavé
 - « manger comme un cochon » : manger salement, sans suivre aucune règle d'usage ; slovenský ekvivalent : jesť ako prasa
 - « saoul comme un cochon » : ivre-mort ; slovenský ekvivalent : ožratý ako sviňa, doga
 - « vieux cochon » : personne dépravée ; slovenský ekvivalent : zhýralec

- **crocodile**

- « verser des larmes de crocodile » : pleurer sans vraiment être triste ; montrer un chagrin hypocrite ; slovenský ekvivalent : ronit' krokodílie slzy

E

- **écrevisse**

- « être rouge comme une écrevisse » : avoir pris des coups de soleil ; slovenský ekvivalent : červený ako rak

- **éléphant**

- « comme un éléphant dans un magasin de porcelaine » : de façon maladroite ; slovenský ekvivalent : ako slon v porceláne
- « avoir une mémoire d'éléphant » : avoir une très bonne mémoire ; slovenský ekvivalent : mať pamäť ako slon
- « voir des éléphants roses » : avoir des hallucinations après une trop forte absorption de boissons alcoolisées ; slovenský ekvivalent : vidieť biele myši

- **escargot**

- « avancer comme un escargot, être un escargot / avancer comme une limace, être une limace » : avancer très lentement ; slovenský ekvivalent : byť pomalý ako slimák

G

- **guêpe**

- « une taille de guêpe » : une taille fine ; slovenský ekvivalent : osí pás, osí driek
- « nid de guêpes » : se dit d'un groupe où de nombreuses personnes grouillent et sont hostiles à votre présence ; slovenský ekvivalent : osie hniezdo

H

- **huître**

- « être bourré comme une huître » : être complètement ivre ; slovenský ekvivalent : opitý na mol
- « se fermer comme une huître » : refuser la discussion ; slovenský ekvivalent : sklapiť

L

• loup

- « crier au loup » : alerter pour rien; slovenský ekvivalent : robiť krik pre nič
- « la faim fait sortir le loup du bois » : la personne que l'on cherche viendra d'elle-même par nécessité ; slovenský ekvivalent : aj na psa príde mráz
- « faire entrer (ou laisser entrer) le loup dans la bergerie » : introduction d'un élément perturbateur ou d'un ennemi ; slovenský ekvivalent : nepustiť si vlka do domu
- « il y a un loup » : il y a un problème caché ; slovenský ekvivalent : je v tom nejaký háčik
- « jeune loup aux dents longues » : ambitieux ; slovenský ekvivalent : „žralok“
- « l'homme est un loup pour l'homme » : l'homme est son propre prédateur (de Plaute : homo homini lupus) ; slovenský ekvivalent : človek človeku vlkom
- « quand on parle du loup, on en voit la queue » : se dit d'une personne arrivant lorsqu'on parle d'elle ; slovenský ekvivalent : my o vlku a vlk za humnami/ dverami
- « soleil des loups » : poétiquement, la lune ; slovenský ekvivalent : luna
- « se jeter dans la gueule du loup » : se mettre spontanément dans une situation dangereuse ; slovenský ekvivalent : vojsť/vrhnúť/vrhať sa do jamy levovej

M

• marmotte

- « dormir comme une marmotte » : dormir profondément ; slovenský ekvivalent : spať ako dudok, medveď

• mouche

- « écrire en pattes de mouche » : écriture fine, serrée et difficilement lisible ; slovenský ekvivalent : písať blchy, škrabať ako kocúr

- « quelle mouche l'a piqué(e) ? » : il/elle est devenu(e) fou/folle ; slovenský ekvivalent : čo mu/ jej sadlo na nos ; čo si divé huby pojedol ?
- « tirer les mouches au canon » : déployer des moyens démesurés ; slovenský ekvivalent : ísť s bubnom na zajace

- **mouton**

- « compter les moutons » : exercice de calcul mental pour aider à s'endormir. ; slovenský ekvivalent : počítat' ovečky

O

- **ours**

- Dès le XVe siècle, mais surtout aux XVIe et XVIIe, « le pavé de l'ours » ou « rendre un service d'ours » apparaît fréquemment et signifie nuire à une personne en ayant eu l'intention de l'aider. Cette expression est tirée d'un certain nombre de légendes où un ours, croyant bien faire, jette un pavé ou un objet lourd sur un homme afin de chasser un insecte ou autre bête parasite, et le tue sur le coup ; slovenský ekvivalent : preukázať niekomu medvediu službu
- « Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué » : signifie qu'il ne faut pas considérer comme accompli quelque chose qui n'est pas encore confirmé, cette expression se retrouve chez La Fontaine où « vendre la peau de l'ours » signifie « anticiper un succès incertain ». ; slovenský ekvivalent : nekrič hop kým nepreskočíš ; nechvál' deň pred večerom
- On dit d'une personne qui éprouve une colère impuissante qu'elle se sent « comme un ours en cage ». ; slovenský ekvivalent : ako lev v kľetke

P

- **poisson**

- « être heureux comme un poisson dans l'eau » : être très à l'aise dans une situation particulière ; slovenský ekvivalent : cítiť sa ako ryba vo vode ; byť vo svojej koži

- **poule, poulet**

- « comme une poule qui a trouvé un couteau » : perplexe, comme devant un objet dont on ignore l'usage ; slovenský ekvivalent : zízat' ako teľa na nové vrát
- « quand les poules auront des dents » : événement qui n'est pas près de se réaliser ; jamais ; slovenský ekvivalent : až naprší a uschne
- « roule ma poule (familier) » : vas-y sans hésiter ; slovenský ekvivalent : pohni zadkom, pohni kostrou
- « se lever ou se coucher avec les poules » : se lever tôt et se coucher tôt ; slovenský ekvivalent : vstávať/ ísť spať so sliepkami
- **puce**
 - « marché aux puces » ; slovenský ekvivalent : blší trh
- **putois**
 - « sentir comme un putois » : sentir très mauvais ; slovenský ekvivalent : smrdieť ako tchor
 - « crier, gueuler comme un putois » : s'exclamer d'une manière bruyante et disgracieuse ; slovenský ekvivalent : vieskať ako pavián, hučať ako piliňák

R

- **rat**
 - « avoir un rat mort à la place du cœur » : être cruel ; slovenský ekvivalent : mať srdce z kameňa
 - « comme un rat mort » : très profondément, exemple : dormir comme un rat mort, se faire chier comme un rat mort (fam.), slovenský ekvivalent : spať ako zabitý
 - « gueux comme un rat d'église » : utilisé par Verlaine, très pauvre ; slovenský ekvivalent : chudobný ako kostolná myš
 - « les rats quittent le navire (péjoratif) » : référence marine, les rats semblant quitter un bâtiment promis au naufrage ; abandonner sans gloire une cause désespérée ; slovenský ekvivalent : utekať ako potkany z potápajúcej sa lode, vzdať sa bez boja

- « rat de bibliothèque » : personne passionnée de livres ; slovenský ekvivalent : knihomol'
- « s'embêter comme un rat mort » : s'ennuyer ferme ; slovenský ekvivalent : nudit' sa ako pes

S

• sardine

- « être serrés comme des sardines » : à l'étroit, serrés les uns contre les autres sans pouvoir bouger ; slovenský ekvivalent : byť natlačený ako sardinky

• serpent

- « réchauffer un serpent dans son sein » : prendre soin d'une personne qui finalement trahira ; slovenský ekvivalent : chovať si hada na prsiach
- « serpent qui se mord la queue » : problème n'ayant pas de solution, ramenant sans cesse au point de départ ; slovenský ekvivalent : ocitnúť sa v začarovanom kruhu

• singe

- « payer en monnaie de singe » : payer avec une chose de faible valeur, voire ne pas payer du tout ; slovenský ekvivalent : platiť Vatikánskou menou, nezaplatiť ani deravý groš
- « ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire la grimace » : se dit d'une personne connaissant à fond les pièges de son sujet ; slovenský ekvivalent : čo sa za mladi naučíš, na starobu akoby si našiel ; starého psa novým kúskom nenaučíš
- « singer quelqu'un » : imiter quelqu'un (se dit surtout en ce qui concerne les gestes et mimiques) ; opičiť' sa po niekom

T

• taupe

- « le réseau est infiltré par une taupe » : un agent double est à l'œuvre ; slovenský ekvivalent : dvojitý agent, špión
- « être myope comme une taupe » : mal voir ; slovenský ekvivalent : byť slepý ako krtko, ako patrón

- **tigre**

- « être jaloux comme un tigre » : être d'une jalousie féroce ; slovenský ekvivalent : žiarlivý ako Oteló

V

- **vache**

- « avoir mangé de la vache enragée » : avoir vécu dans des conditions difficiles ; être énervé ; slovenský ekvivalent : zúrívý ako býk, besný pes
- « la vache ! » : ça alors ! ; slovenský ekvivalent : Ty brďo ! Ty vole !
- « vache à lait » : personne exploitée ; aussi activité lucrative ; slovenský ekvivalent : dojná krava, zlatá baňa

2. Idiotismes botaniques

A

- **arbre**
 - « L'arbre cache la forêt » : un détail cache l'ensemble des choses ; slovenský ekvivalent : pre stromy nevidieť les
- **artichaut**
 - « avoir un cœur d'artichaut » : être inconstant en amour ; slovenský ekvivalent : byť prelietavý

B

- **banane**
 - « coiffure en banane » : style de coiffure que portaient les premiers rockers ; slovenský ekvivalent : banán (účes)
 - « va donc, eh banane ! » : espèce d'imbécile ! ; slovenský ekvivalent : Hlupákl ! Blbec !
 - « se faire bananer » : avoir été joué, escroqué ; slovenský ekvivalent : byť podvedený
- **blé**
 - « manger son blé en herbe » : dilapider ses biens ; slovenský ekvivalent : dopredu premrhať/ premárniť svoj majetok
 - « avoir du blé » : avoir de l'argent ; slovenský ekvivalent : mať plné vrecká
 - « être fauché comme les blés » : ne plus avoir un sou ; slovenský ekvivalent : nemať ani halier/ fuka
- **branche**
 - « scier la branche sur laquelle on est assis » : compromettre sa propre position ; slovenský ekvivalent : píliť/ podrezávať pod sebou konár
 - « vieille branche » : vieux copain ; slovenský ekvivalent : starý známy

C

- **cacahuète**
 - « ne pas valoir une cacahuète » : ne pas valoir grand-chose ; slovenský ekvivalent : stáť za figu drevenú
- **carotte**
 - « les carottes sont cuites » : tout est perdu ; slovenský ekvivalent : je to v keli, v háji
 - « manier le bâton et la carotte » : motiver successivement par la menace et la récompense ; slovenský ekvivalent : politika cukru a biča
- **cerise**
 - « la cerise sur le gâteau » : élément final qui achève un tout plus important ; slovenský ekvivalent : čerešnička na torte
- **chou**
 - « bête comme chou » : enfantin, facile ; slovenský ekvivalent : hlúpy ako ták
 - « faire chou blanc » : échouer ; slovenský ekvivalent : trafiť vedľa, streliť capa
 - « une feuille de chou » : un mauvais journal ; slovenský ekvivalent : brak
- **citron**
 - « le citron » : la tête ; slovenský ekvivalent : tekvica
 - « presser le citron » : surexploiter les gens ; slovenský ekvivalent : vyžmýkať niekoho
- **citrouille**
 - « avoir la tête comme une citrouille » : être fatigué, avoir de nombreuses préoccupations ; slovenský ekvivalent : mať hlavu ako balón, melón
 - « ne rien avoir dans la citrouille » : être stupide ; slovenský ekvivalent : nemať nič v makovici

E

- **épinard**

- « mettre du beurre dans les épinards » : améliorer sa situation ; slovenský ekvivalent : prihrievať si vlastnú polievočku

F

- **feuille**

- « être dur de la feuille » : être sourd ; slovenský ekvivalent : byť hluchý ako poleno
- « trembler comme une feuille » : trembler de peur (ou de froid) ; slovenský ekvivalent : triasť sa ako osika
- « feuille de chou » : oreille ; slovenský ekvivalent : lopúch, satelit

H

- **haricot**

- « c'est la fin des haricots » : c'est la fin de tout ; slovenský ekvivalent : zhasla sviečka
- « travailler pour des haricots » : travailler pour rien ; slovenský ekvivalent : pracovať za hrst' ryže
- « avoir la ligne haricot vert » : être très mince ; slovenský ekvivalent : byť štíhly ako laň

I

- **ivraie**

- « Trier le bon grain de l'ivraie » : Trier les bonnes choses des mauvaises ; slovenský ekvivalent : oddeliť zrno od plevov

L

- **lauriers**

- « se reposer sur ses lauriers » : ne rien faire en profitant d'une situation acquise ; slovenský ekvivalent : zaspať na vavrínoch

- **légume**

- « un légume » : un malade à l'état végétatif ; slovenský ekvivalent : živá mŕtvola

- « grosse légume » : personnage important ; slovenský ekvivalent : veľká ryba

M

- **marron**

- « un marron » : un coup de poing ; slovenský ekvivalent : úder päst'ou, rana
- « tirer les marrons du feu » : faire le plus dur d'un travail pour le bénéfice d'un autre (en référence à La Fontaine) ; slovenský ekvivalent : ťahať za niekoho horúce gaštany z ohňa/ žeravé uhľíky z pece, chytať hada cudzou rukou

N

- **navet**

- « un navet » : un mauvais film ; slovenský ekvivalent : prepadák

- **noix**

- « à la noix » : sans aucune valeur ; slovenský ekvivalent : na figu, na prd

O

- **oignon**

- « se mettre en rang d'oignons » : se ranger sur une seule file ; slovenský ekvivalent : zoradiť sa za sebou ako husi
- « soigner quelqu'un aux petits oignons » : s'en occuper attentivement ; slovenský ekvivalent : starať sa o niekoho ako o oko v hlave, chovať niekoho ako v bavlnke
- « s'occuper de ses oignons » : s'occuper de ses affaires ; slovenský ekvivalent : starať sa o svoje veci
- « S'habiller en pelure d'oignon » : Se vêtir de plusieurs couches de vêtements ; slovenský ekvivalent : naobliekať sa ako cibuľa

- **ortie**

- « jeter le froc aux orties » : renoncer aux ordres religieux, démissionner ; slovenský ekvivalent : zhodiť kutňu, zavesiť niečo na klinec

P

- **patate**

- « en avoir ras la patate » : être excédé ; slovenský ekvivalent : mať niečoho vyše hlavy, po krk
- « refiler la patate chaude » : se défausser sur un autre d'un problème embarrassant ; slovenský ekvivalent : podávať / hádzať si horúci zemiak
- « va donc, eh patate ! » : espèce d'imbécile ; slovenský ekvivalent : choď niekam, ty jeden hlupák

- **piment**

- « mettre du piment » (dans sa vie, son histoire) : rendre plus excitant ; okoreniť niečo (život)

- **pissenlit**

- « manger les pissenlits par la racine » : être mort ; slovenský ekvivalent : voňať fialky odspodu

- **poire**

- « une poire » : quelqu'un qui se laisse faire, quelqu'un de purement naïf ; slovenský ekvivalent : naivka, trkvas
- « garder une poire pour la soif » : savoir être prévoyant ; slovenský ekvivalent : nechať si otvorené zadné vrátka

- **pomme**

- « être haut comme trois pommes » : ne pas être très grand ; slovenský ekvivalent : vysoký ako krumpel', malé pivo
- « tomber dans les pommes » : s'évanouir, tomber en pâmoison ; slovenský ekvivalent : padnúť do mdlôb

R

- **rose**

- « être frais comme une rose » : avoir un joli teint, l'air reposé ; slovenský ekvivalent : čerstvý ako rybička
- « envoyer sur les roses » : éconduire ; slovenský ekvivalent : poslať do kelu, do teplých krajín, do čerta
- « découvrir le pot aux roses » : découvrir la vérité ; slovenský ekvivalent : prísť na koreň veci

- « il n'est pas de rose sans épines » : tout plaisir comporte sa part de peine, rien n'est parfait ; slovenský ekvivalent : niet ruže bez tŕnia

S

• **salade**

- « raconter des salades » : donner des explications confuses et fausses ; slovenský ekvivalent : hovoriť hlúposti, tárať z dve na tri
- « quelle salade ! » : quelle confusion ; slovenský ekvivalent : Blbost' !
- « vendre sa salade » : convaincre les gens de quelque chose, par exemple en politique ; slovenský ekvivalent : tlačit' kaleráby do hlavy

• **sapin**

- « ça sent le sapin » : tout est perdu, en référence à l'odeur d'un cercueil fabriqué en sapin ; slovenský ekvivalent : byť jednou nohou v hrobe, mať dušu na jazyku
- « un costard (costume) en sapin » : un cercueil ; rakva
- « sapin » : taxi (auparavant, fiacre, du fait que le plancher était en bois) ; slovenský ekvivalent : taxík

T

• **tomate**

- « être rouge comme une tomate » : avoir le visage rouge ; slovenský ekvivalent : byť červený ako paprika

3. Idiotismes chromatiques

B

- **blanc**

- « donner carte blanche (à...) » : laisser l'initiative, donner toute latitude à quelqu'un ; slovenský ekvivalent : mať zelenú
- « être blanc comme neige » : être innocent ; slovenský ekvivalent : byť čistý ako ľalia
- « bonnet blanc et blanc bonnet » : la même chose ; se dit de deux situations totalement équivalentes ; slovenský ekvivalent : z kaluže do blata ; z dažďa pod odkvap, to je čert ako diabol, to je pešo ako za vozom

- **bleu**

- « un bleu » : un débutant ; slovenský ekvivalent : zelenáč
- « grande bleue » : la mer ; slovenský ekvivalent : veľká mláka
- « un steak bleu » : à peine cuit, très saignant ; slovenský ekvivalent : krvavý steak

C

- **couleur(s)**

- « en voir de toutes les couleurs » : subir de dures épreuves ; slovenský ekvivalent : vidieť všetkých svätých
- « couleur locale » : se dit d'un paysage, d'un vêtement, d'un comportement... très caractéristique d'un pays, d'une ville... ; slovenský ekvivalent : miestny kolorit
- « sous couleur de » : sous prétexte de ; slovenský ekvivalent : pod zámienkou, pod rúškom

G

- **gris**

- « gris » : éméché ; slovenský ekvivalent : pripitý, mať hrknuté
- « faire grise mine » : réserver à quelqu'un un mauvais accueil ; slovenský ekvivalent : tváriť sa kyslo
- « se faire des cheveux gris » : se faire du souci ; slovenský ekvivalent : robiť si šediny

J

- **jaune**

- « un jaune » : salarié qui refuse de participer à une grève de sa corporation ou de son entreprise (péjoratif) ; slovenský ekvivalent : štrajkokaz
- « un jaune » : un apéritif anisé, un pastis ; slovenský ekvivalent : pastis, ouzo

N

- **noir**

- « broyer du noir » : être déprimé ; slovenský ekvivalent : mať chmúrne/ čierne myšlienky
- « travail au noir » : travail clandestin, non déclaré ; slovenský ekvivalent : práca na čierno
- « noir de monde » : se dit d'un lieu où la foule s'entasse ; slovenský ekvivalent : čierňava ľudí, ľudí ako mravcov ako na karlovke
- « liste noire » : ensemble de personnes qui sont exclues de l'accès à un emploi, une fonction, un lieu... ; slovenský ekvivalent : čierna listina
- « mettre noir sur blanc » : mettre par écrit ; slovenský ekvivalent : dať čierne na bielom
- « mouton noir » : personne qui sort de la norme, avec une connotation péjorative ; slovenský ekvivalent : čierna ovca

R

- **rose**

- « voir la vie en rose » : ne considérer que le bon côté des choses, être très (trop) optimiste ; slovenský ekvivalent : vidieť svet cez ružové okuliare

- **rouge**

- « voir rouge » : se mettre très en colère ; slovenský ekvivalent : byť rozzúrený, mať oči krvou podliate

- « être dans le rouge » : atteindre un niveau d'alerte; avoir une comptabilité déficitaire ; slovenský ekvivalent : ocitnúť sa v červených číslach
- « tirer à boulet(s) rouge(s) » : s'en prendre verbalement à une personne, une situation, une idée avec une grande violence ; slovenský ekvivalent : strieľať ostrými nábojmi

V

• vert

- « avoir la main verte » : être bon en jardinage ; slovenský ekvivalent : byť dobrým záhradníkom
- « se mettre au vert » : se mettre au parfum, au goût du jour ; slovenský ekvivalent : nahodiť sa
- « se mettre au vert » : aller se reposer dans un endroit tranquille, à la campagne ; slovenský ekvivalent : vyjsť si do (lona) prírody
- « donner le feu vert à quelqu'un » : l'autoriser à entreprendre un projet ; slovenský ekvivalent : dať niečomu zelenú
- « chou vert et vert chou » : la même chose ; se dit de deux situations totalement équivalentes ; slovenský ekvivalent : z kaluže do blata ; z dažďa pod odkvap, to je čert ako diabol, to je pešo ako za vozom

4. Idiotismes corporels

B

• bouche

- « avoir une grande bouche » (cf. gueule) : parler plus qu'on agit ; slovenský ekvivalent : mať veľké ústa ; mať reči ako koza bobkov ; a skutek utek
- « tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler » : réfléchir avant de se prononcer ; slovenský ekvivalent : dvakrát merať a raz reč

• bras

- « avoir le bras long » : être influent ; slovenský ekvivalent : mať veľký vplyv
- « donner (ou offrir) le bras » : tendre le bras pour que l'autre s'y appuie ; slovenský ekvivalent : ponúknuť niekomu svoje rameno
- « le bras droit de quelqu'un » : aide (personne) privilégié ; slovenský ekvivalent : pravá ruka

C

• cervelle

- « se creuser la cervelle » : concentrer sa pensée, penser fortement ; slovenský ekvivalent : lámať si hlavu
- « cervelle de moineau » : personne étourdie ; slovenský ekvivalent : kurací mozog

• cheveu

- « comme un cheveu sur la soupe » : intervenir maladroitement, importunément ; slovenský ekvivalent : prísť veľmi nevhodne
- « se faire des cheveux blancs » : se faire du souci ; slovenský ekvivalent : robiť si vrásky, šediny
- « c'est tiré par les cheveux » : c'est exagéré ; slovenský ekvivalent : je to priahnuté za vlasy
- « avoir un cheveu sur la langue » : zézayer ; slovenský ekvivalent : pletie sa jazyk

- **cœur**
 - « avoir bon cœur, du cœur, le cœur sur la main » : être bon ; slovenský ekvivalent : mať srdce ako na dlani
 - « avoir un cœur d'artichaut » : être susceptible à l'amour ; donner son cœur facilement ; tomber amoureux facilement, à tout bout de champ ; slovenský ekvivalent : byť prelietavý
- **corps**
 - « corps et âme » : de tout son être ; slovenský ekvivalent : telom aj dušou
- **cou**
 - « prendre ses jambes à son cou » : s'enfuir, détalier ; slovenský ekvivalent : vziať nohy na plecia
 - « avoir la corde au cou » : complètement à la merci de quelqu'un, dans une situation périlleuse ou désespérée, par ironie, prêt à se marier ; slovenský ekvivalent : mať slučku okolo krku, mať povraz na krku, už nemať úniku, nevyhnúť sa chomútu
- **couille**
 - « avoir des couilles (au cul) » : avoir de l'audace ; slovenský ekvivalent : mať gule
- **cuisse**
 - « se croire sorti de la cuisse de Jupiter » : se prendre pour plus qu'on est ; slovenský ekvivalent : považovať sa za pupok sveta
- **cul**
 - « avoir le cul entre deux chaises » : devoir faire un choix difficile ; slovenský ekvivalent : sedieť na dvoch stoličkách
 - « lèche-cu I » : susciter du favoritisme ; slovenský ekvivalent : päťolízáč, rit'olez
 - « se bouger le cul » : se dépêcher ; pohnúť zadkom, kostrou
 - « péter plus haut que son cul » : se prendre pour plus qu'on est ; slovenský ekvivalent : vysoko rúbať
 - « en avoir plein le cul » : en avoir assez, être exaspéré ; slovenský ekvivalent : mať niečo plné zuby

D

• dent

- « avoir de longues dents » : avoir beaucoup d'ambition ; slovenský ekvivalent : mať ostré lakte
- « œil pour œil, dent pour dent » : loi du Talion, par vengeance, infliger à quelqu'un les mêmes dommages qu'il vous a infligés ; slovenský ekvivalent : oko za oko, zub za zub
- « mentir comme un arracheur de dents » : mentir sans scrupule (vient de la réputation des barbiers-chirurgiens du Moyen Âge) ; slovenský ekvivalent : klamať až sa hory zelenajú
- « se casser les dents sur quelque chose » : subir un échec cuisant ; slovenský ekvivalent : vylámať si zuby, padnúť na hubu
- « quand les poules auront des dents » : aux calendes grecques ; slovenský ekvivalent : až naprší a uschne

• doigt

- « les doigts dans le nez, dans le cul » : avec aisance ; slovenský ekvivalent : s prstom/ malíčkom v nose/ zadku, ľavou zadnou

• dos

- « en avoir plein le dos » : en avoir assez, être exaspéré ; slovenský ekvivalent : mať niečoho vyše hlavy, po krk,
- « casser du sucre sur le dos de quelqu'un » : médire de quelqu'un ; slovenský ekvivalent : ohovárať niekoho

F

• face

- « face à face; en tête à tête » : collision de front ; slovenský ekvivalent : zoči voči
- « perdre la face » : perdre l'honneur ; slovenský ekvivalent : stratiť tvár, nemať kožu na tvári

• fesse

- « doux comme des fesses de bébé » : très doux ; slovenský ekvivalent : jemný ako hodváb/ detský zadoček

- « coûter la peau des fesses/ du cul » ; slovenský ekvivalent : être onéreux ; stáť hřbu peňazí/ nekresťanské peniaze

- **figure**

- « comme le nez au milieu de la figure (du visage) » : bien visible ; slovenský ekvivalent : jasné ako facka, ako nos medzi očami

G

- **gueule**

- « avoir la gueule de bois » : être nauséeux ; slovenský ekvivalent : mať opicu
- « avoir une grande gueule » : parler plus qu'on agit ; slovenský ekvivalent : mať veľké slová a skutek utek/ mať reči ako koza bobkov
- « fermer sa gueule » : se taire ; slovenský ekvivalent : zavrieť klapačku

L

- **langue**

- « avoir la langue de bois » : rester muet ; slovenský ekvivalent : jazyk zdrevenel
- « sur le bout de la langue » : sur le point de trouver un mot ; slovenský ekvivalent : mať niečo na jazyku
- « langue de vipère » : personne médisante ; slovenský ekvivalent : jedovatý/ ostrý/ štipľavý jazyk
- « avoir avalé sa langue » : éviter de parler ; slovenský ekvivalent : prehltnúť si jazyk
- « être mauvaise langue » : dire du mal sur quelqu'un ; slovenský ekvivalent : zlé jazyky hovoria

M

- **main**

- « avoir le cœur sur la main » : être généreux ; slovenský ekvivalent : mať srdce ako na dlani
- « mettre la main à la pâte » : apporter sa contribution à un ouvrage ; slovenský ekvivalent : priložiť ruku k dielu

- « se donner la main » : s'entraider ; slovenský ekvivalent : dohodnúť sa
- « donner un coup de main, prêter main forte, tendre la main » : offrir son aide ; slovenský ekvivalent : podať pomocnú ruku
- « demander la main » : demander en mariage ; slovenský ekvivalent : požiadať o ruku
- « avoir deux mains gauches ; avoir cinq pouces à chaque main » : être maladroit ; slovenský ekvivalent : mať obe ruky ľavé
- « avoir un poil dans la main » : être paresseux ; slovenský ekvivalent : byť lenivý ako voš v chrástí
- « s'en laver les mains » : se désintéresser d'un problème (référence à Ponce Pilate (Mt 27, 24) ; slovenský ekvivalent : umývať si ruky
- « avoir la situation en main, tenir entre ses mains » : être le seul responsable d'un destin ; slovenský ekvivalent : mať opraty pevne v rukách
- « pris la main dans le sac » : pris en flagrant délit ; slovenský ekvivalent : prichytený pri čine, inflagranti
- « manger dans la main de quelqu'un » : être à sa merci ; slovenský ekvivalent : zobať niekomu z ruky
- « comme les doigts de la main » : unis ; slovenský ekvivalent : ako siamské dvojčatá, byť jedno telo, jedna duša

N

- **nerf**

- « avoir les nerfs, être sur les nerfs » : être énervé, être une boule de nerfs: être surexcité ; slovenský ekvivalent : byť na nervy,
- « taper sur les nerfs » : exaspérer ; slovenský ekvivalent : brnkať na nervy
- « avoir des nerfs d'acier » : supporter la pression en toute circonstance ; slovenský ekvivalent : mať nervy ako z ocele, zo železa

- **nez**

- « mener quelqu'un par le bout du nez » : diriger, gouverner quelqu'un ; slovenský ekvivalent : vodit' niekoho za nos
- « ne pas voir plus loin que le bout de son nez » : ne pas voir l'évidence ; slovenský ekvivalent : nevidieť si d'alej od nosa
- « fourrer son nez partout » : être curieux, fouiner ; slovenský ekvivalent : strkať do všetkého nos
- « avoir quelqu'un dans le nez » : détester quelqu'un avec acharnement ; slovenský ekvivalent : mať niekoho v zuboch

- **nombril**

- « se prendre pour le nombril du monde » : se croire intéressant ; slovenský ekvivalent : považovať sa za pupok sveta

O

- **œil**

- « mon œil ! » : non, sans blague ! (exprime l'incrédulité du locuteur) ; slovenský ekvivalent : To môžeš rozprávať starej Blažkovej !
- « avoir les yeux plus grands (ou « plus gros ») que le ventre » : trop prendre à la fois (notamment en matière de nourriture), concevoir trop grand ; slovenský ekvivalent : mať veľké oči ; keď oči zjedia viac
- « ne pas avoir froid aux yeux » : être audacieux ; slovenský ekvivalent : ani okom/ brvou nemrknúť, bez mihnutia oka
- « se mettre le doigt dans l'œil » : se tromper ; slovenský ekvivalent : šliapnúť vedľa
- « faire les yeux fermés » : faire aisément ; slovenský ekvivalent : urobiť to aj so zatvorenými očami
- « entre quatre yeux (quat'yeux) » : seul à seul ; slovenský ekvivalent : medzi štyrmi očami
- « coûter les yeux de la tête » : être onéreux ; slovenský ekvivalent : stáť fúru peňazí

- **oreille**

- « les murs ont des oreilles » : être épié ; slovenský ekvivalent : aj steny majú uši
- « être tout oreille » : prêter attention à des propos ; slovenský ekvivalent : byť samé ucho
- « sourire jusqu'aux oreilles » : avoir un large sourire ; slovenský ekvivalent : smiať sa od ucha k uchu

P

- **pied**

- « les Pieds-Noirs » : principalement, Français installés en Afrique française du Nord jusqu'à l'indépendance de cette dernière ; slovenský ekvivalent : prezývka Francúza žijúceho v severnej Afrike
- « faire un pied de nez » : se moquer ; slovenský ekvivalent : ukázať niekomu dlhý nos
- « bête comme ses pieds » : sot ; slovenský ekvivalent : sprostý ako bagandža
- « casser les pieds » : ennuyer ; slovenský ekvivalent : ísť na nervy
- « trouver chaussure à son pied » : trouver l'âme sœur ; slovenský ekvivalent : nájsť si spriaznenú dušu
- « retirer une épine du pied » : ôter un souci ; slovenský ekvivalent : vytiahnuť trň z päty

- **poil**

- « pile poil » : exactement ; slovenský ekvivalent : presne na chlp

S

- **sang**

- « garder son sang-froid » : garder le contrôle de soi ; slovenský ekvivalent : zachovať si chladnú hlavu
- « pur-sang » : de pure race ; slovenský ekvivalent : čistokrvný
- « sang-mêlé » : hybride ; slovenský ekvivalent : miešanec/miešanka

- « avoir le sang bleu » : être noble ; slovenský ekvivalent : mať modrú krv

T

• talon

- « être sur les talons » : poursuivre ; slovenský ekvivalent : byť niekomu v pätách
- « le talon d'Achille » : le point faible ; slovenský ekvivalent : Achilova päta

• tête

- « être à la tête » : diriger ; slovenský ekvivalent : byť na čele
- « ne rien avoir dans la tête » : être bête ; slovenský ekvivalent : nemať nič v hlave
- « être une tête » : être intelligent ; slovenský ekvivalent : byť hlavička
- « en avoir par dessus la tête » : être exaspéré ; slovenský ekvivalent : mať niečoho vyše hlavy
- « avoir la tête ailleurs » : être distrait ; slovenský ekvivalent : mať hlavu niekde inde/ byť mysl'ou niekde inde
- « être une tête en l'air » : être un distrait ; slovenský ekvivalent : mať hlavu v oblakoch
- « garder la tête froide » : rester calme, garder son sang-froid ; slovenský ekvivalent : zachovať si chladnú hlavu
- « sans queue ni tête » : sans aucun sens ; slovenský ekvivalent : nemať ani hlavu ani pätu
- « tête à tête » : conversation seul à seul ; slovenský ekvivalent : medzi štyrmi očami, tvárou v tvár

5. Idiotismes gastronomiques

A

- **assiette**

- « ne pas être dans son assiette » : être mal-en-point, ne pas se sentir bien ; slovenský ekvivalent : necítiť sa vo svojej koži

B

- **banane**

- « République bananière » : pays dirigé par un gouvernement corrompu ; slovenský ekvivalent : banánová republika

- **beurre**

- « faire son beurre » : faire des profits souvent illicites ; slovenský ekvivalent : namastiť si vrecká
- « mettre du beurre dans les épinards » : améliorer sa situation ; slovenský ekvivalent : polepšiť si/ prilepšiť si
- « fondre comme beurre au soleil », « fondre comme du beurre » : disparaître à toute vitesse ; slovenský ekvivalent : vypariť sa ako gáfor
- « ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre » : Être d'une intelligence réduite, un peu benêt, ne pas être très malin ; slovenský ekvivalent : tomu rozumu nenadelili
- « Inventer le fil à couper le beurre » : Faire une proposition ridicule, à laquelle tout le monde avait déjà pensé : Il va encore nous inventer le fil à couper le beurre! ; slovenský ekvivalent : objaviť Ameriku

- **bol**

- « en avoir ras le bol » : en avoir assez, être exaspéré, être excédé ; slovenský ekvivalent : mať niečoho vyše hlavy

- **bouillon**

- « bouillon de onze heures » : breuvage empoisonné, poison ; slovenský ekvivalent : otrávený nápoj

- **brioche**

- « prendre de la brioche » : prendre du ventre, grossir ; slovenský ekvivalent : zaokrúhliť sa

C

- **café**

- « Fort de café » : impensable ; slovenský ekvivalent : silná káva

- **chocolat**

- « être chocolat » : se faire duper ; ne pas obtenir ce que l'on escomptait ; slovenský ekvivalent : naletieť niekomu, sadnúť niekomu na lep
- « nager dans du chocolat » : perte de temps ; effort inutile ; slovenský ekvivalent : sizyfovská námaha

- **cochon**

- « On n'a pas élevé les cochons ensemble » : Ne faisons pas de familiarités ; slovenský ekvivalent : my sme spolu husi nepáslí
- « manger comme un cochon » : manger salement ; slovenský ekvivalent : jesť ako prasa
- « copains comme cochons; s'entendre comme cochons en foire » : personnes qui s'entendent très bien, se soutiennent ; slovenský ekvivalent : kamaráti na život a na smrť

- **couteau**

- « à couteaux tirés » : se dit d'une ambiance ou d'une situation très tendue entre plusieurs personnes ; slovenský ekvivalent : byť na nože, hustý vzduch
- « Avoir des couteaux dans les yeux » : regarder quelqu'un méchamment (souvent avec raison), comme si la personne avait des couteaux pointés vers la personne qui la dérange ; slovenský ekvivalent : mať vražedný pohľad
- « être comme une poule qui a trouvé un couteau » : se trouver incapable d'agir par manque de savoir-faire ; slovenský ekvivalent : zízať ako teľa na nové vráta, ako vyoraná myš

- **crème**

- « c'est la crème des hommes » : c'est le meilleur des hommes ; slovenský ekvivalent : byť ako med, ako na chleba natriet'
- « la crème de la crème » : le meilleur ; slovenský ekvivalent : najlepšie z najlepšieho

E

- **eau**

- « (il y a) de l'eau dans le gaz » : il y a quelque chose d'anormal, qui cloche ; slovenský ekvivalent : niečo tu nehrá, nesedí
- « compte là-dessus et bois de l'eau » : la promesse ne sera jamais tenue ; slovenský ekvivalent : sľuby sa sľubujú, blázni sa radujú
- « c'est clair comme de l'eau de roche » : se dit de quelque chose qui a bien été expliqué ; slovenský ekvivalent : je to jasné ako facka

F

- **flan**

- « c'est du flan » : ce n'est pas sérieux, ce n'est pas vrai ; slovenský ekvivalent : to je somarina

- **fromage**

- « en faire tout un fromage » : donner une importance disproportionnée à une affaire ; slovenský ekvivalent : robiť z niečoho vedu, robiť z komára somára, z ihly vidly
- « entre la poire et le fromage » : à la fin du repas, quand l'atmosphère est détendue ; slovenský ekvivalent : ku koncu jedla

G

- **gâteau**

- « c'est du gâteau » : se dit d'un travail facile ; slovenský ekvivalent : je to hračka, malina, brnkačka

- **gril**

- « être sur le gril » : être de façon peu agréable sous le feu des projecteurs ; être dans une situation où on est jugé (entretien,

interview, interrogatoire...); slovenský ekvivalent : byť pod drobnohľadom, byť pod paľbou (kritiky)

- « se faire griller » : être pris en flagrant délit ; slovenský ekvivalent : byť prichytený inflagranti

M

• miel

- « en faire son miel » : Profiter d'une situation pour bien gagner financièrement ; slovenský ekvivalent : prihrievať si vlastnú polievočku, prílepiť si
- « la lune de miel » : Le premier mois de mariage ; slovenský ekvivalent : medové týždne

O

• œuf

- « œuf de Colomb » : il fallait y penser, solution simple ; slovenský ekvivalent : Kolumbovo vajce, po bitke je každý generál
- « marcher sur des œufs » : se comporter avec une très grande prudence dans une situation délicate; slovenský ekvivalent : zaobchádzať s niečím v rukavičkách
- « envoyer quelqu'un se faire cuire un œuf » : éconduire ; slovenský ekvivalent : poslať niekoho do teplých krajín, do kelu, do čerta
- « On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs » : Pour obtenir quelque chose, il faut accepter certains sacrifices ; slovenský ekvivalent : bez práce nie sú koláče.

P

• pain

- « être bon comme le pain blanc » : être généreux, gentil, serviable ; slovenský ekvivalent : byť dobrý ako chlieb, ako by sme ho na chlieb mohli natrieť
- « se vendre comme des petits pains » : se vendre très facilement ; slovenský ekvivalent : predávať sa ako teplé rožky

- « gagne-pain » : ce qui permet à une personne de gagner sa vie ; slovenský ekvivalent : živobytie, chlebíček, denný chlieb
- « long comme un jour sans pain » : se dit d'une situation ou d'un moment où l'on éprouve un grand ennui ; slovenský ekvivalent : dlhý ako týždeň pred výplatou

- **potage**

- être/nager dans le potage : ne pas comprendre la situation ; slovenský ekvivalent : tápať, byť vedľa

S

- **sandwich**

- « être épais comme un sandwich SNCF » : n'être pas très musclé ; slovenský ekvivalent : chudý ako palica, špáradlo, špageta

- **soupe**

- « aller à la soupe de quelqu'un » : suivre quelqu'un par intérêt personnel ; slovenský ekvivalent : liezť niekomu do kapusty
- « arriver ou tomber comme un cheveu sur la soupe » : arriver ou tomber mal à propos ; slovenský ekvivalent : prísť nevhod

V

- **verre**

- « une tempête dans un verre d'eau » : beaucoup d'agitation et de polémiques pour pas grand-chose ; slovenský ekvivalent : veľa krikú pre nič
- « lever son verre » : porter un toast ; slovenský ekvivalent : zdvihnúť pohár/ čašu

- **vin**

- « mettre de l'eau dans son vin » : modérer ses exigences, faire un compromis ; slovenský ekvivalent : pridať vodu do vína, znižovať svoje nároky
- « le vin est tiré, il faut le boire » : ce n'était peut-être pas la meilleure solution, mais maintenant que l'on a commencé, il faut aller au bout ; slovenský ekvivalent : karty sú rozdane, kocky sú hodené, čo si si navaril to si aj zjedz

- **viande**

- « se viander » : se blesser gravement, lors d'un accident ;
slovenský ekvivalent : zmasakrovat' sa, doriadiť sa, dokaličiť sa

6. Idiotismes numériques

- **0**
 - « repartir, remettre (les compteurs) ... à zéro » : faire table rase ; slovenský ekvivalent : vynulovať, začať od nuly
 - « avoir le trouillomètre à zéro » : avoir peur ; slovenský ekvivalent : mať plné gate
- **1**
 - « ne faire ni une ni deux » : faire quelque chose sans hésitation ; slovenský ekvivalent : urobiť niečo raz dva ; skôr ako narátaš do troch, skôr ako povieš švec
 - « faire d'une pierre deux coups » : tirer un double parti d'une situation ; slovenský ekvivalent : zabiť dve muchy jednou ranou
 - « un tiens vaut mieux que deux tu l'auras » : mieux vaut se contenter de ce que l'on possède déjà plutôt que d'une promesse ; slovenský ekvivalent : lepší vrabec v hrsti ako holub na streche
- **2**
 - « partager la poire en deux, couper la poire en deux » : faire un compromis ; slovenský ekvivalent : aby bol aj baran celý aj vlk sýty
 - « jamais deux sans trois » : ce qui s'est déjà répété deux fois le sera probablement encore ; slovenský ekvivalent : do tretice všetko dobré
 - « ça date de l'An deux » : très vieux, obsolète ; slovenský ekvivalent : pochádzať z roku 5, 0, 2
- **4**
 - « manger comme quatre » : manger avec beaucoup d'appétit ; slovenský ekvivalent : jesť za dvoch, troch, štyroch
 - « discuter entre quatre-z-yeux » : discuter en tête à tête, à 2 ; slovenský ekvivalent : vydiskutovať medzi 4 očami
 - « la semaine des quatre jeudis » : aux calendes grecques, qui n'arrivera jamais ; slovenský ekvivalent : na svätého Dindi, až naprší a uschne

- **5**
 - « ça se compte sur les cinq doigts de la main » : négligeable, en petit nombre ; slovenský ekvivalent : je toho ako šafránu, dá sa to spočítať na prstoch jednej ruky
 - « la cinquième roue du carrosse » : qui n'a qu'un rôle secondaire ; slovenský ekvivalent : piate koleso na voze, hrať druhé husle
- **7**
 - « être au septième ciel » : éprouver un bonheur, un plaisir intense, être au paradis ; slovenský ekvivalent : byť v siedmom nebi
 - le septième art (le cinéma) ; slovenský ekvivalent : film (siedme umenie)
- **9**
 - « le Neuvième Art » (la bande dessinée) ; slovenský ekvivalent : komix (deviate umenie)
- **11**
 - « un bouillon d'onze heures » : un breuvage empoisonné. Si on admet qu'il s'agit de onze heures du soir, donc de la dernière heure de la journée (minuit marquant le début de la journée suivante), on a affaire à un jeu de mots entre la dernière heure du jour et la dernière heure de la personne condamnée ; slovenský ekvivalent : otrávený nápoj
 - « boire le bouillon d'onze heures » : passer de vie à trépas ; slovenský ekvivalent : otrčiť kopytá
- **12**
 - « à la douzaine » : en grande quantité ; slovenský ekvivalent : na tucty
 - « à la douzaine » : de peu de valeur puisqu'il y en a beaucoup (ex: poètes à la douzaine) ; slovenský ekvivalent : tuctový
- **14**
 - « chercher midi à quatorze heures » : compliquer inutilement une chose très simple ; slovenský ekvivalent : robiť z komára somára

- **20**
 - « ne plus avoir vingt ans » : ressentir les effets de la vieillesse ; slovenský ekvivalent : už viac nemať dvadsať
- **31**
 - « se mettre sur son trente-et-un » : mettre ses plus beaux habits ; slovenský ekvivalent : nahodiť sa
- **36**
 - « voir trente-six chandelles » : perdre conscience momentanément ; slovenský ekvivalent : vidieť hviezdčky/všetkých svätých, zahmlieť sa pred očami
 - « tous les trente-six du mois » : jamais ; slovenský ekvivalent : na svätého Dindi, až naprší a uschne
- **50**
 - « cinquante-cinquante » : partage en deux parts égales ou équiprobabilité ; slovenský ekvivalent : päťdesiat na päťdesiat
- **1000**
 - « (taper) dans le mille » : atteindre son but, viser, tomber juste, faire mouche ; slovenský ekvivalent : trafiť do čierneho
- **36 000**
 - « trente-six mille » : grosse quantité (ex : trente-six mille objets jonchaient la chambre de Sven) ou (ex : il n'y a pas trente-six mille solutions...) (en rapport avec le nombre de communes française ?) ; slovenský ekvivalent : milión

7. Idiotismes toponymiques

A

- **Amérique**

- « Avoir un oncle d'Amérique » : bénéficier d'une aide financière de la famille éloignée ; slovenský ekvivalent : mať strýka v Amerike

- **Angleterre**

- « filer à l'anglaise » : s'éclipser discrètement ; slovenský ekvivalent : nebadane sa vypariť, vytratiť sa
- « clef anglaise » ; slovenský ekvivalent : francúzsky kľúč

C

- **Canossa**

- « Aller à Canossa » : aller dans un lieu (ou chercher une occasion) pour se soumettre, faire pénitence ou s'humilier ; slovenský ekvivalent : ísť si pre výprask

- **Chine**

- « C'est du chinois ! » : je n'y comprends rien ; slovenský ekvivalent : nemám ani páru, je to pre mňa španielska dedina

D

- **Désert**

- « Faire la traversée du désert » : pour une personne célèbre, avoir une absence de la scène médiatique pendant une période relativement longue et de façon non intentionnelle ; slovenský ekvivalent : mať hluché obdobie, uhorkovú sezónu

E

- **Écosse**

- « Être radin comme un Écossais » : avarice poussée à l'extrême ; slovenský ekvivalent : držgros
- « Prendre une douche écossaise » : se faire surprendre de façon désagréable ; slovenský ekvivalent : dostať studenú sprchu

- **Espagne**

- « Bâtir des châteaux en Espagne » : rêver de projets fantastiques, qui ne se réaliseront pas ; slovenský ekvivalent : stavať vzdušné zámky

G

- **Grèce**

- « Aller se faire voir chez les Grecs » : être éconduit, synonyme d'être envoyé sur les roses ou d'aller se faire cuire un œuf ; slovenský ekvivalent : ísť do čerta, kade ľahšie, do teplých krajín
- « Aux calendes grecques » : dans un temps indéterminé, voire jamais, pour l'éternité, les calendes n'existant que chez les Romains ; slovenský ekvivalent : na svätého Dindi

I

- **Italie**

- « Parler comme un Italien » : parler vite en agitant ses mains dans tous les sens ; slovenský ekvivalent : hovoriť ako Talian

- **Israël**

- « C'est de l'hébreu » : je n'y comprends rien ; slovenský ekvivalent : nemám ani páru, je to pre mňa španielska dedina

L

- **Lune**

- « Être dans la lune » : rêver tout éveillé ; slovenský ekvivalent : snívať s otvorenými očami
- « Décrocher la lune » : remporter le plus gros lot ; slovenský ekvivalent : zniešť modré z neba

M

- **Mer**

- « Ce n'est pas la mer à boire » : ce n'est pas difficile ; slovenský ekvivalent : nič na tom nie je, nie je to veda

- **Mexique**

- « Une armée mexicaine » : organisation inefficace dont la structure hiérarchique comprend un surnombre de chefs et

supérieurs ; slovenský ekvivalent : Kocúrkovo, Príliš veľa generálov, príliš málo vojakov

- **Montagne**

- « Être capable de déplacer des montagnes » : Être capable de faire de grandes choses ; slovenský ekvivalent : byť schopný hory prenášať

N

- **Naples**

- « Voir Naples et mourir » : accomplir un désir dont la réalisation semble tellement nécessaire et suffisante, qu'au-delà la vie perd tout son sens ; slovenský ekvivalent : vidieť Neapol a umrieť/ zažiť a umrieť

- **Nord**

- « Perdre le Nord » : perdre le sens des réalités ; slovenský ekvivalent : nevedieť kde je sever

- **Normandie**

- « Faire une réponse de Normand » : ne dire ni oui ni non, ou ... ça dépend ; slovenský ekvivalent : ani z voza ani na voz

P

- **Paris**

- « Avec des si on mettrait Paris en bouteille » : à force de faire des hypothèses on peut tout imaginer ; slovenský ekvivalent : keby bolo keby, boli by sme v nebi
- « Paris ne s'est pas fait en un jour » : une réalisation importante nécessite d'y passer un temps important ; slovenský ekvivalent : všetko chce svoj čas, ani Rím nepostavili za jeden deň

- **Pologne**

- « Saoul comme toute la Pologne, saoul comme un Polonais » : les Polonais ont la réputation de boire beaucoup d'alcool ; slovenský ekvivalent : piť ako dúha

- **Prusse**

- « Travailler pour le roi de Prusse » : faire quelque chose en pure perte ; slovenský ekvivalent : prerobiť

R

- **Rome**

- « Tous les chemins mènent à Rome » : quelle que soit la direction prise, on arrive au but recherché ; slovenský ekvivalent : všetky cesty vedú do Ríma
- « Rome ne s'est pas faite en un jour » : une réalisation importante nécessite d'y passer un temps important ; slovenský ekvivalent : všetko chce svoj čas, ani Rím nepostavili za jeden deň

- **Russie**

- « Jouer à la roulette russe » : avec un revolver qui ne contient qu'une seule balle, on fait tourner le barillet et on appuie sur la détente, le canon sur la tempe. Par extension, prise de risque inconsidérée et inutile ; slovenský ekvivalent : hrať ruskú ruletu

S

- **Suisse**

- « À la suisse » : d'une manière qui évoque l'efficacité, le confort ou la solidité prêtés aux Suisses et à leurs réalisations ; slovenský ekvivalent : fungovať ako švajčiarske hodinky

T

- **Terre**

- « Avoir les pieds sur Terre » : garder le sens des réalités ; slovenský ekvivalent : stáť nohami pevne na zemi

- **Turquie**

- « Être fort comme un Turc » : être très fort ; slovenský ekvivalent : byť silný ako valibuk

V

- **Venise**

- « Voir Venise et mourir » : l'accomplissement d'un désir fait que plus rien d'autre n'aura de sens dans la vie ; slovenský ekvivalent : vidieť Benátky a zomrieť

8. Idiotismes vestimentaires

B

- **bonnet**

- « c'est blanc bonnet et bonnet blanc » : choses présentées comme différentes mais en fait identiques ou très similaires ; slovenský ekvivalent : jeden za osemnásť druhý bez dvoch za dvadsať
- « opiner du bonnet » : se déclarer de l'avis d'un autre, sans y rien ajouter ni en rien retrancher ; slovenský ekvivalent : plne súhlasiť/ prikyvovať/ opičiť sa

- **bottes**

- « proposer la botte (à quelqu'un) » : proposer de faire l'amour. Cette expression ferait référence à la botte de l'escrime, une métaphore de l'acte sexuel et de l'attaque dite « la botte » ; slovenský ekvivalent : dávať neslušné návrhy

C

- **casquette**

- « avoir plusieurs casquettes, avoir une double casquette » : posséder différents rôles, différentes fonctions ; slovenský ekvivalent : sedieť na dvoch stoličkách

- **ceinture**

- « se serrer la ceinture » : faire attention à ses dépenses, réduire son train de vie ; slovenský ekvivalent : utiahnuť si opasok

- **chapeau**

- « chapeau ! » : félicitations ! ; slovenský ekvivalent : klobúk dole

- **chaussette**

- « laisser tomber quelqu'un comme une vieille chaussette » : considérer quelqu'un comme un objet de rebut ; slovenský ekvivalent : vykašľať sa na niekoho/ vysrať sa na niekoho ako na placatý kameň

- « jus de chaussette » : en argot, désigne du mauvais café ; slovenský ekvivalent : ponožkový odvar, vechťová polievka, šťanka
- « y aller en chaussette » : accomplir une action à risque sans prendre les précautions nécessaires ; slovenský ekvivalent : ísť s kožou na trh
- **chaussure**
 - « trouver chaussure à son pied » : trouver justement ce qu'il faut, ce qui convient ; slovenský ekvivalent : sadnúť ako riť na šerbel', na každé vrece sa záplata nájde
 - « une chaussure à tous pieds » : une opinion, une doctrine banale, accommodée de manière qu'elle puisse plaire aux esprits les plus opposés ; slovenský ekvivalent : diplomatický názor, šalamúnsky názor
- **chemise**
 - « être comme cul et chemise » : bien s'entendre, se fréquenter souvent ; slovenský ekvivalent : byť s niekým jedna ruka
 - « y laisser sa chemise » : tout perdre ; slovenský ekvivalent : nechať tam aj gate, odísť s holým zadkom
- **col**
 - « col blanc » : employés de bureau, cadres d'entreprise, élites du monde des affaires et de l'entreprise en particulier, parfois aussi de la politique ; slovenský ekvivalent : kancelárska krysa
 - « col bleu » : individus faisant partie du bas de la hiérarchie de l'entreprise, en particulier les ouvriers et les exécutants des tâches manuelles, par opposition aux cols blancs qui en représentent les dirigeants et les cadres ; slovenský ekvivalent : roboš
 - « se hausser du col » : se donner un air important ; slovenský ekvivalent : veľa si o sebe myslieť, niešť hlavu vysoko
- **culotte**
 - « faire dans sa culotte » : au sens figuré, être saisi par la peur ; slovenský ekvivalent : mať plné gate

G

- **gant**
 - « une main de fer dans un gant de velours » : autorité ferme sous une apparence douce ; slovenský ekvivalent : vlk v ovčej koži, vlk v rúchu barančom

H

- **habit**
 - « l'habit ne fait pas le moine » : il ne faut pas juger les personnes d'après les apparences ; slovenský ekvivalent : netreba súdiť knihu podľa obalu
 - « l'habit fait l'homme » : le caractère de l'homme s'annonce par son extérieur ; slovenský ekvivalent : šaty robia človeka
 - « mettre habit bas : mourir » ; slovenský ekvivalent : obliecť si drevené pyžamo

J

- **jupon**
 - « s'accrocher aux (ne pas quitter les) jupons de sa mère » : ne pas s'émanciper ; slovenský ekvivalent : držať sa maminej sukne
 - « coureur de jupons » : homme multipliant les conquêtes féminines ; slovenský ekvivalent : sukničkář

L

- **linge**
 - « laver son linge sale en famille » : régler ses différends dans le cercle fermé de la famille ; slovenský ekvivalent : neprat' špinavú bielizeň na verejnosti, neprepierať na verejnosti
 - « être blanc comme un linge » : être livide ; slovenský ekvivalent : sinavý/ bledý ako stena

M

- **manche**
 - « se retrousser les manches » : se mettre au travail ; slovenský ekvivalent : vyhrnúť si rukávy

S

- **semelle**

- « ne pas quitter quelqu'un d'une semelle » : suivre (ou surveiller...) pas-à-pas ; slovenský ekvivalent : byť niekomu v päťach, držať sa ako kliešť, dýchať niekomu na krk
- « cette viande c'est de la semelle » : viande trop cuite ; slovenský ekvivalent : to mäso je tvrdé ako podošva/ podrážka

- **slip**

- « coûter la peau du slip » : coûter horriblement cher ; slovenský ekvivalent : byť hriešne/ nekrest'ansky drahé
- « lâcher le slip » : dans l'expression lâche-moi le slip, laisser quelqu'un tranquille, cesser de l'importuner ; slovenský ekvivalent : dať niekomu pokoj

V

- **veste**

- « retourner sa veste » : changer d'opinion, du tout au tout ; slovenský ekvivalent : prevrátiť/ prezliekať kabát(y)

Bibliographie

Expressions avec un nom de fruit ou de légume : Une bonne macédoine. [online]. [cit. 2016-10-04]. Dostupné na internete: <<https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/quiz/jeux-fruit-legume-fra.php>>

Expressions liées au corps humain – cours. [online]. [cit. 2016-08-22]. Dostupné na internete: <<http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-70191.php>>

Grundlerová, V. – Škultéty, J. – Taraba, J.: *Francúzsko-slovenský frazeologický slovník, A – F.* Bratislava: SPN, 1990. ISBN 80-08-00785-0

Grundlerová, V. – Škultéty, J. – Taraba, J.: *Francúzsko-slovenský frazeologický slovník, G – Z.* Bratislava: SPN, 1990. ISBN 80-08-00785-0

Chollet, I. – Robert J.-M.: *Les expressions idiomatiques.* CLE International, 2008. ISBN 978-209-035254-2

Idiotisme. [online]. [cit. 2016-09-12]. Dostupné na internete: <<https://fr.wikipedia.org/wiki/Idiotisme>>

Mlacek, J. – Ďurčo, P. a kolektív autorov: *Frazeologická terminológia.* [online]. [cit. 2016-10-04]. Dostupné na internete: <http://www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka_terminologia/>

Lenka Michelčíková

Sélection et analyse de phraséologismes français

Vydavateľ: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre
Filozofická fakulta
Technický redaktor: Helena Vozňáková
Návrh obálky: Mgr. art. Dominika Balková
Vydanie: prvé
Rok vydania: 2016
Rozsah: 78 strán
Náklad: 100 kusov

ISBN 978-80-558-1073-7

EAN 9788055810737